

INALCO – Institut National des Langues et Civilisations Orientales

4^{es} Journées d'étude sur la lexicographie bilingue

Le français dans les dictionnaires bilingues

Paris, les 22, 23 et 24 mai 2003

Organisées par **thomas.szende@inalco.fr**

Les Journées d'étude ont lieu dans les locaux de l'Institut Hongrois de Paris
92, rue Bonaparte 75006 Paris – Métro: Mabillon - St. Sulpice

=====

PROGRAMME

jeudi 22 mai *accueil à partir de 9 heures*

9 h 20

Ouverture des Journées d'étude par

Bernard CERQUIGLINI, délégué général à la langue française et aux langues de France
(DGLF, Ministère de la culture et de la communication),

Jean PRUVOST, professeur à l'Université de Cergy-Pontoise, président de l'Association
des sciences du langage et

Gilles DELOUCHE, président de l'Institut national des langues et civilisations orientales

9 h 40 - 11 h 10 – Président de séance: ?????

Paul BOGAARDS (Université de Leyde, Pays-Bas)

Produire en L2 au moyen d'un dictionnaire bilingue

Alain DUVAL (Université Paris X)

Le dictionnaire bilingue peut-il appeler un chat un chat ?

Michèle FOURMENT-BERNI CANANI (Université de Rome, Italie)

Le modèle de traduction véhiculé par les dictionnaires bilingues français-italien

Serge VERLINDE, Thierry SELVA et Jean BINON (Université de Louvain, Belgique)

Le dictionnaire bilingue a-t-il sa place dans le cyberspace ?

Pause

11 h 30 - 13 h – Président de séance: ????

Zhitang DROCOURT (inalco)

La formation par dérivation des néologismes en français et en chinois

Lina SADER FEGHALI (Université de Beyrouth, Liban)

Dictionnaires bilingues et traducteurs : une relation ambiguë

Marie-Hélène CORRÉARD

Faut-il tirer sur le français langue cible ?

Jan TARABA (Université de Bratislava, Slovaquie)

Lexique, grammaire et contexte: le dictionnaire des affaires français-slovaque

14 h 30 - 16 h

Président de séance: ????

Yitskhok NIBORSKI (inalco)

Le dictionnaire bilingue yiddish-français

Joseph REISDCERFER (Institut supérieur d'études pédagogiques, Luxembourg)

Le français dans la lexicographie luxembourgeoise

Henri TOURNEUX, Marcel DIKI-KIDIRI et Edema ATIBAKWA (cnrs)

Problèmes et caractéristiques des dictionnaires bilingues langues africaines - français

Isabel DESMET (Université Paris 8)

Équivalence et bi-directionnalité dans les dictionnaires spécialisés français-portugais

Pause

16 h 20 - 17 h 50

Président de séance: ?????

Vladimir OSIPOV (inalco)

Les "faux-amis" dans les dictionnaires bilingues français - serbe / croate

Francine MELKA (Université d'Utrecht, Pays-Bas)

Aspects réceptifs et productifs dans les dictionnaires français-néerlandais

Amr Helmy IBRAHIM (Université de Franche-Comté)

Les bilingues arabe-français : une amélioration nécessaire et possible

Antonella MAURI (Université Paris 3)

L'icone ou le dictionnaire inutile

=====

vendredi 23 mai accueil à partir de 9 heures

9 h 40 - 11 h 10 – Président de séance: ????

Alexandra CUNIȚĂ (Université de Bucarest, Roumanie)

Paradigmes dérivationnels et dictionnaires bilingues français-roumain

Yves GENTILHOMME (Université de Besançon)

Dictionnaire bilingue mathématique : un essai

Franz Josef HAUSMANN et Ulrike SCHMIDT (Université d'Erlangen-Nürnberg, Allemagne)

La chrestolexicographie bilingue : un nouveau type de lexicographie

Marie FENCLOVA et Renata LISTIKOVA (Université de Prague, République tchèque)

Empreintes des langues animales dans les dictionnaires bilingues

Pause

11 h 30 - 13 h

Président de séance:

Klara PERAHYA (Turquie)

Quelques aspects de la lexicographie bilingue français-ladino

Ting-Au CHENG (Université de Hong Kong)

La lexicographie pédagogique chinois-français

Thomas SZENDE (inalco)

Une ressource monolingue pour les dictionnaires bilingues

Margareta KASTBERG-SJÖBLOM (cnrs)

La nomenclature française du dictionnaire français-suédois : choix ou institution ?

Pause

14 h 30 - 16 h – Président de séance: ????

Ilan J. KERNERMAN (K Dictionaries)

A propos des dictionnaires semi-bilingues

Marie-Jeanne DEROUIN (Langenscheidt)

Production de dictionnaires bilingues: nouveaux enjeux et implications

Poul Søren KJÆRSGAARD (Université Syddansk, Danemark)

Esquisse d'un dictionnaire bilingue idéalisé

John HUMBLEY (Université Paris 7)

La part de la culture dans les dictionnaires bilingues spécialisés

Pause

16 h 20 - 17 h 50

"Informatique, cyberspace, lexicographie"

Table ronde avec la participation de

Martyn BACK (Le Robert), **Ralf BROCKMEIER** (Larousse), **Thierry FONTENELLE** (Microsoft, États-Unis), **André LE MEUR** (Université Rennes 2), **Jean PRUVOST** (Université de Cergy-Pontoise), **Thierry SELVA** (Université de Louvain, Belgique)

=====

samedi 24 mai accueil à partir de 9 heures

9 h 40 - 11 h 10 – Président de séance: ????

Michel MARTINS-BALTAR (ens de Lyon)

Comment constituer une nomenclature en pragmatographie ?

Cybèle BERK-BOZDEMIR (inalco)

Emprunt français ou néologisme turc ?

Paulette ROULON-DOKO (cnrs)

De la notion au sens : comment traduire la polysémie propre aux verbes en gbaya

Marie-Pierre ESCOUBAS-BENVENISTE (Université de Rome, Italie)

Quelques polysèmes bilingues italien/français malmenés

Pause

11 h 30 - 13 h – Président de séance: ????

Anne-Marie LAURIAN (cnrs)

Représentation de la science dans les dictionnaires bilingues généraux

Sündüz ÖZTÜRK KASAR (Université d'Istanbul, Turquie)

Travaux lexicographiques dans un département de traduction et d'interprétation

Aïcha BENAMAR (Université d'Oran, Algérie)

La terminologie scientifique dans les dictionnaires bilingues

Tove JACOBSEN (Université de Bergen, Norvège)

Unités de traduction dans le dictionnaire bilingue français-norvégien

14 h 30 - 16 h – Président de séance: ?????

Françoise QUINSAT (Ifead, Syrie)

Trois dictionnaires français-arabe: pertinence des équivalences proposées

Patrick LEROYER (Institut supérieur de commerce, Danemark)

Dictionnaire bilingue technologique et façonnage culturel

Odile ISSA et Jean de Dieu KARANGWA (inalco)

Élaboration d'un dictionnaire bilingue swahili-français

L'udmila MEŠKOVÁ (Université de Banská Bystrica, Slovaquie)

Un dictionnaire bilingue pour les étudiants en économie

Pause

16 h 20 - 17 h 50 – Président de séance: ?????

Jeanne DANCETTE (Université de Genève, Suisse)

Les relations lexico-sémantiques dans un dictionnaire spécialisé bilingue

Brigitte RASOLONIAINA (inalco)

Le français dans les langages non conventionnels à Madagascar

Silvio FERRARI (Université de Milan, Italie)

Le traitement des tropes dans les dictionnaires bilingues français-italien

Elena GUEORGUIEVA-STEENHOUTE (Université Paris 3)

La lexicographie bilingue français-bulgare: traditions et perspectives

=====

Avec le concours

de la **Délégation générale à la langue française**,
de l'**Agence universitaire de la francophonie**
et du **Service de la recherche de l'Inalco**

Dictionnaires bilingues. Méthodes et contenus

Actes de la I^{ère} Journée d'étude sur la lexicographie bilingue
Paris, Éditions Honoré Champion, 2000.

Approches contrastives en lexicographie bilingue

Actes des II^{es} Journées d'étude sur la lexicographie bilingue
Paris, Éditions Honoré Champion, 2000.

Les écarts culturels dans les dictionnaires bilingues

Actes des III^{es} Journées d'étude sur la lexicographie bilingue
Paris, Éditions Honoré Champion, 2003.